**Бенджамин Бриттен**

[**Who are these children**](http://www.lieder.net/lieder/assemble_texts.html?SongCycleId=3685)**? – Кто эти дети?**

Цикл песен для голоса и фортепиано на стихи Уильяма Сутара

**op. 84 (1965)**

**Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна**

**1. A riddle (Answer: the earth) – Загадка (Ответ: земля)**

|  |  |
| --- | --- |
| There’s pairt o’ it youngAnd pairt o’ it auld:There’s pairt o’ it hetAnd pairt o’ it cold:There’s pairt o’ it bareAnd pairt o’ it claid:There’s pairt o’ it quickAnd pairt o’ it dead. | Есть часть молодая,И часть старая;Есть часть горчая,И часть холодная;Есть часть голая,И часть одетая;Есть часть живая, И часть мёртвая. |

**2. A laddie's sang – Песня мальчика**

|  |  |
| --- | --- |
| O! it’s owre the braes abüne out tounWhan the simmer days come in;Whaur the blue-bells grow, and the burnies row,And gowdan is the whin.The gowk sings frae the birkin-schaw,And the laverock far aboon:The bees bummer by, the peesies cry,And the lauchin linn lowps doun. | О! Покатые склоны холмов за городом,Когда летние дни настают.На них голубые колокольчики цветут,Потоки с них струятсяИ золотом сияют берега.Кукушка привольно поёт в березняке,И жаворонок в выси далёкой.Пчёлы мёд собирают, ласточки кричат,И танцуют сверкающие брызги водопада. |

**3. Nightmare – Кошмарный сон**

|  |  |
| --- | --- |
| The tree stood flowering in a dream:Beside the tree a dark shape bowed:As lightning glittered the axe-gleamAcross the wound in the broken wood.The tree cried out with human cries:From its deepening hurt the blood ran:The branches flowered with children’s eyesAnd the dark murderer was a man.There came a fear which sighed aloud;And with its fear the dream-world woke:Yet in the day the tree still stoodBleeding beneath the axe-man’s stroke. | Дерево стояло цветущее во сне:Рядом с деревом мрачный призрак склонился:Молнией блестнул свет топораНад раной поперечной на срубленном стволе.Дерево вскричало словно человек:Из раны глубокой кровь побежала:Цветки на ветвях смотрели детскими глазами,А мрачный убийца был человек.Страшно стало от стонов громких;И от страха пробудился сонный мир:Всё же день еще дерево стояло,Кровью истекая ниже удара лесоруба. |

**4. Black day – Чёрный день**

|  |  |
| --- | --- |
| A skelp frae his teacherFor a’ he couldna spellA skelp frae his mitherFor cowpin owre the kail.A skelp frae his britherFor clourin his braw bat:A skelp frae his faitherFor the Lord kens what. | Тумак дали в школе – Прочитать не сумел.Тумак от мамаши –Расплескать суп успел.Тумак же от брата –Поиграть взял не то,И тумак от папаши –Бог знает за что.*Перевод Валерия Вотрина* |

**5. Bed-time – Время спать**

|  |  |
| --- | --- |
| Cuddle-doun, my bairnie;The dargie day is dune:Yon’s a silver sternieAblow the siller müne.Like a wabster bodyHingin on a threed,Far abüne my laddieAnd his wee creepie-bed. | Свернись калачиком, мой милый,Кончился печальный день:Видишь, серебряные звёздочкиКланяются серебряной луне.Словно тело паучка,Висящее на нитке,Высоко мой мальчикИ его крошечная колыбелька.  |

**6. Slaughter – Кровопролитие**

|  |  |
| --- | --- |
| Within the violence of the stormThe wise men are made dumb:Young bones are hollowed by the worm;The babe dies in the womb.Above the lover’s mouth is pressedThe silence of a stone:Fate rides upon the iron beastAnd tramples cities down.And shall the multitudinous graveOur enmity inter;These dungeons of misrule enslaveOur bitterness and fear?All are the conquered; and in vainThe laurel binds the brow:The phantoms of the dead remainAnd our faces show. | Охваченные яростью бури,Мудрые мужчины немеют:Молодые кости съедает червь;Дитя умирает в утробе.Уста влюблённого зажатыМолчанием камня:Рок скачет на железном звере,Затаптывая города.Пусть братская могилаНашу вражду предаст земле;Поработят ли эти донжоны разрухиНашу злобу и страх?Всё завоевано. НапрасноЛавр обвивает чело:Призраки смерти продолжаютПоказывать наши лица. |

**7. A riddle (The child you were) – Загадка (Ты был дитя)**

|  |  |
| --- | --- |
| It was your faither and mitherYet it wasna weddit:It was your sister or britherThough nane were beside it.Wit and wisdom it lent ye,Yet it wasna laired:And though it dee’d or it kent yeIt was never buried. | Были папа и мама,Но не было свадьбы:Твоя сестрёнка иль братец,И больше никого.Ум и разум ты одолжил,Всё же, это узнали.И хотя ты учился и узнавал,Это в землю не спрячешь. |

**8. The larky lad – Проказник**

|  |  |
| --- | --- |
| The larky lad frae the pantrySkipp’t through the muckle ha;He had sma’ fear o’ the gentry,And his respec’ was sma’.He cockit his face richt merry;And as he jiggit onHis mou’ was round as a cherryLike he whistled a braw tune.And monie a noble bodyGlower’d doun frae his frame o’ gowdOn the plisky pantry-laddie Wha was sae merry and royd. | Маленький проказник не боялся кладовкиПерескакивал через кучи враз.Он не страшился этих господИ испытывал к ним мало почтения.Его петушиная рожица всегда была весела,Он из себя изображал джигита,Рот кругл, словно вишня,Любил насвистывать бравый мотив.На деньги и благородные фигурыВзирал сверху вниз, как из золотой рамы.Озорной проказник,Весёлый и грубый. |

**9. Who are these children? – Кто эти дети?**

|  |  |
| --- | --- |
| With easy hands upon the rein,And hounds at their horses feet,The ladies and the gentlemenRide through the village street.Brightness of blood upon the coatsAnd on the women’s lips:Brightness of silver at the throatsAnd on the hunting whips.Is there a dale more calm, more greenUnder this morning hour;A scene more alien than this sceneWithin a world at war?Who are these children gathered hereOut of the fire and smokeThat with remembering faces stareUpon the foxing folk? | Легко придерживая руками узду,С собачками в ногах их лошадей,Дамы и господаСкачут по деревенской улице.Яркость кровавая на пальтоИ на женских устах:Яркость серебра на шеяхИ охотничьих кнутах.Вряд-ли найдутся долины спокойней и зеленейВ этот утренний час;Не странная ли это идиллия,Для мира, охваченного войной?Кто эти дети, собравшиеся здесьПодальше от огня и дыма,Что с помнящими лицами уставилисьНа обманываемый люд? |

**10. Supper – Ужин**

|  |  |
| --- | --- |
| Steepies for the barnie Sae moolie in the mou': Parritch for a strappan lad To mak his beard grow. Stovies for a muckle-man To keep him stout and hale: A noggin for the auld carl To gar him sleep weel. Bless the meat, and bless the drink, And the hand that steers the pat: And be guid to beggar-bodies Whan they come to your yet. | Хлеб в молоке для дитяти,-Молли предложит утром,-Овсянка щекастому парню,Чтоб росла у него борода,Картошка зрелому мужу,Чтоб крепким он был и здоровым,И малая кружка для старца,Чтобы спал хорошо, как всегда.Благословенны питьё и еда, Та рука, что масло сбивает,И милосердна к убогим,Что приходят к воротам твоим.*Перевод И.М. Бессмертной* |

**11. The children – Дети**

|  |  |
| --- | --- |
| Upon the street they lieBeside the broken stone:The blood of children stares from the broken stone.Death came out of the skyIn the bright afternoon:Darkness slanted over the bright afternoon.Again the sky is clearBut upon earth a stain:The earth is darkened with a darkening stain.A wound which everywhere Corrupts the hearts of men:The blood of children corrupts the hearts of men.Silence is in the air:The stars move to their places:Silent and serene the stars move to their places.But from earth the children stareWith blind and fearful faces:And our charity is in the children’s faces. | На улице они лежатСредь разбитых камней:Кровь детская пристально глядит со щебня.Смерть сошла с небаВ яркий полдень:Мрак, выдаваемый за яркий полдень.Снова небо ясное,Но на земле пятно:Земля затемнена непрозрачным пятном.Рана, которая всюду Разлагает сердца мужчин:Кровь детей портит мужские сердца.Молчание в воздухе:Звёзды сдвигаются со своих мест:Молчаливо и безмятежно звёзды сдвигаются с мест.Но с земли уставились детиСо слепыми и испуганными лицами:Наше милосердие запечатлено на детских лицах. |

**12. «The auld aik» – «Старый дуб»**

|  |  |
| --- | --- |
| The auld aik’s doun:The auld aik’s doun:Twa hunner year it stüde, or mair,But noo it’s doun, doun.The auld aik’s doun:The auld aik’s doun:We were sae shair it would aye be there,But noo it’s doun, doun. | Старый дуб наш упал,Старый дуб наш упал,Двести лет или боле он там простоял,Но теперь он упал.Старый дуб наш упал.Старый дуб наш упал.Все мы верили – век будет там, где стоял,Но теперь он упал, упал. |